

La question de la traduction et de la seconde main a été au cœur d'une réflexion que les clercs médiévaux n'ont cessé de renouveler. La traductologie médiévale en témoigne.

Les traducteurs du Moyen Âge se sont souciés de la nature et de la qualité de leur traduction : respect du mot à mot, choix délibéré d'une nette distance avec la langue et le rythme de la syntaxe de l'œuvre-source.

Confrontés à ceux qui posaient comme des nains et qui regardaient de haut les géants sur lesquels ils prétendaient s'être juchés, les clercs modernes, les philologues ont choisi une autre posture : la neutralité scientifique, le refus de la confrontation linguistique et épistémologique avec le texte à traduire. Si, dans les dernières décennies, l'immense majorité des éditions-traductions de textes médiévaux présentent, longuement, leurs principes d'édition, très peu s'efforcent de justifier les choix qui ont fondé leur traduction, au-delà de quelques stéréotypes d'usage. La traduction d'œuvres médiévales, si peu problématisée, n'utilise-t-elle pas une langue artificielle, visant un destinataire non identifié ? Cette traduction peut-elle aller de soi, comme une évidence, car relevant toujours, plus ou moins, du « même au même », du moins en français, comme un domaine réservé aux spécialistes de la langue médiévale que des décennies d'avancées dans le champ de la « traductologie » ne concerneraient pas ?



JEUDI 4 SEPTEMBRE

SALLES DES ACTES DE L'UFR LETTRES ET LANGUES

12 H : Déjeuner

Table 1 : « Traduire est éditer. Pourquoi (résistances et absences), pour qui, comment ? »

14 H 30 : **C. GALDERISI (UNIV. DE POITIERS-CESCM)** : « 'Un truchement me faut quérir...' Peut-on traduire pour qui ne connaît pas le français médiéval ? »

14 H 50 : **J.-J. VINCENSINI (UNIV. DE TOURS-CESR)** : « Dix années de traduction : état des lieux »

15 H 10 : Discussion

15 H 40 : Pause

TABLE 2 : « Un fort français ? Du même au même »

16 H : **N. BRAGANTINI (UNIV. DE CLERMONT-FERRAND)** : « Transposition du même au même, ou accès à une altérité préservée ? Traduire l'*Espinette amoureuse* de Jean Froissart ».

16 H 20 : **J.-M. FRITZ (UNIV. DE BOURGOGNE)** : « Traduire les fatrasies : surréalisme et philologie »

16 H 40 : Discussion

17 H 10 : Pause

TABLE 3 : « D'autres faces du même »

17 H 30 : **V. FASSEUR (UNIV. DE PAU)** : « De l'ancienne langue d'oc au français moderne : l'exemple de *Flamenca* »

17 H 50 : **A. M. BABBI (UNIV. DE VÉRONE)** : « Les traductions des textes en ancien français en Italie »

18 H 10 : Discussion

20 H : Dîner

VENDREDI 5 SEPTEMBRE

SALLES DES ACTES DE L'UFR SCIENCES HUMAINES ET ARTS

TABLE 4 : « Une lettre immuable ? La théologie et la science »

9 H 30 : **V. AGRIGORAEI (UNIV. DE VÉRONE-CESCM) :** « Quelques réflexions au sujet des traductions de la Bible. Un problème de méthodologie ».

9 H 50 : **J. DUCOS (UNIV. PARIS-SORBONNE) :** « La science médiévale ou l'étrange familiarité »

10 H 10 : Discussion

10 H 30 : Pause

TABLE 5 : « Deux seuils de la traduisibilité : le roman et la poésie »

11 H : **J. CERQUIGLINI-TOULET (UNIV. PARIS-SORBONNE) :** « De soi à soi. Traduire en français la poésie française médiévale : la vibration sonore du même »

11 H 20 Discussion

11 H 45 : **M. ZINK (COLLÈGE DE FRANCE ; SECRÉTAIRE PERPÉTUEL DE L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES) :** « Conclusions »

Contacts :

claudio.galderisi@univ-poitiers.fr

lalaso.raynaud@univ-poitiers.fr

CENTRE D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE CIVILISATION MÉDIÉVALE - CESCM

HÔTEL BERTHELOT - 24, RUE DE LA CHAÎNE - BP 603

86022 POITIERS CEDEX

TÉL. 00 33 (5) 49 45 45 57 - FAX 00 33 (5) 49 45 45 73

DE LA TRADUCTION MÉDIÉVALE À LA SECONDE MAIN MODERNE

THÉORIES, PRATIQUES ET IMPASSES DE LA *TRANSLATIO* CONTEMPORAINE

JOURNÉES D'ÉTUDE CESCM-CESR

4 ET 5 SEPTEMBRE 2014

POITIERS

ORGANISÉES PAR

CLAUDIO GALDERISI ET JEAN-JACQUES VINCENSINI

